

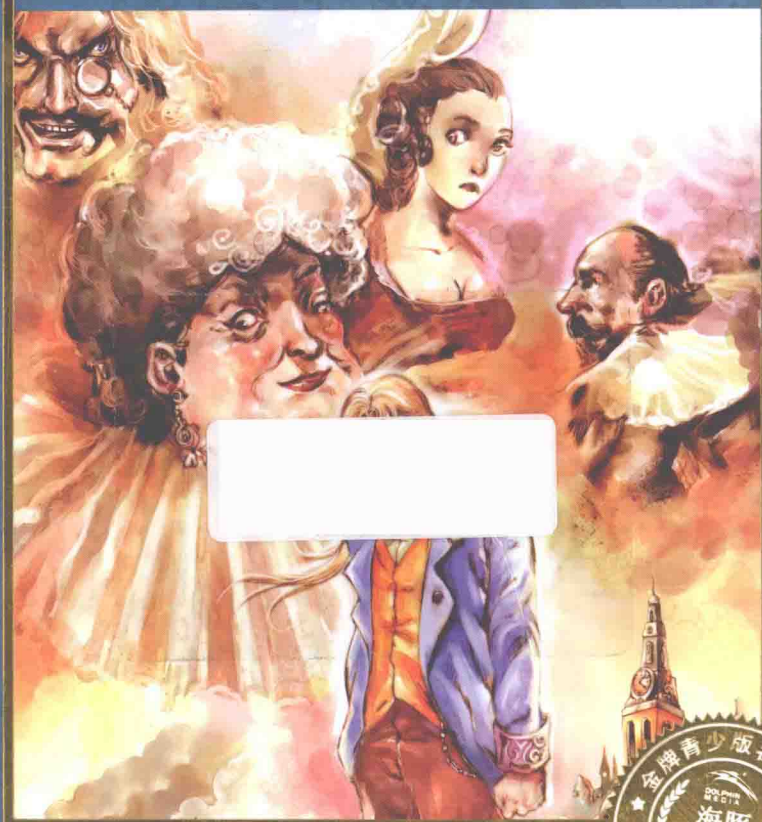
1000000

世界文学名著宝库

少年维特之烦恼

ShaoNianMeiTeZhiFanNao

·青少版·



长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社



• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

少年维特之烦恼

[德国] 歌 德 / 著

韩 冰 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

少年维特之烦恼 / (德) 歌德 (Goethe, J. W. V.) 著; 韩冰改写. — 武汉: 长江少年儿童出版社, 2015.1

(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0335-8

I. ①少… II. ①歌… ②韩… III. ①书信体小说-德国-近代-缩写 IV. ①I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 008075 号



少年维特之烦恼

(德国) 歌 德 / 著 韩 冰 / 改写

责任编辑: 罗 萍 叶 朋

绘画: 董绍华 效果制作: 董绍华

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

崇阳文昌印务有限责任公司印刷

开本: 880×1230 1/32 7.875 印张 彩插 7P

2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5560-0335-8

定价: 15.00 元

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

前 言

大约两百多年前，德国一位刚离开学校不久的年轻人写了一部中篇小说，这部小说震撼了整整一代德国青年的心灵，在德国及整个欧洲引起巨大的反响，这位作者就是德国伟大的诗人和作家约翰·沃尔夫冈·冯·歌德（1749—1832），这部杰出的作品就是《少年维特之烦恼》。

《少年维特之烦恼》出版于1774年，是歌德早年时期最重要的作品，它的出版也是德国文学史上的一件划时代的大事。在《浮士德》的第二部出版以前，欧洲足足有五十年之久，歌德的名字总是和《少年维特之烦恼》连在一起。

《少年维特之烦恼》篇幅不长，情节也并不复杂曲折，主要角色只有维特和绿蒂两人，全书以主人翁维特不幸的恋爱经历和在社会上处处遇到挫折这一根线索串连起来，构成一部完整的小说。

它的情节是这样的：维特是个能诗善画、热爱自然的青年，他在一个繁花盛开的春天来到一个僻静的山村。青山幽谷，晨曦暮霭，村童幼女，无不引起他的兴趣，他面对自然美景，吟诗绘画，怡然自得，流连忘返。这时，他的心境是平静的，但是这种平静的心境并没有保持多久。在一次舞会上，

他认识了一位年轻活泼的姑娘绿蒂，对她一见倾心，以后他常到她的家里去，和她在一起，他觉得好似到了天堂一样。可是绿蒂已经订婚，她忠实于订婚时的盟誓，不能把爱情献给维特，维特失望极了，他尝到了恋爱的苦药，欢乐变成了烦恼，他只得告别了绿蒂，告别了这难忘的山村。

过后，他进了一个公馆当秘书，但是官场上的腐朽、虚伪、倾轧、忌妒，使他忍受不了，在多次碰壁之后，他离开这腐朽的社会，回到原先的山村。那儿景物依旧，但人事全非，绿蒂已经结婚了，善良的村民一个个惨遭不幸。他既憎恶腐朽的社会，渴望的爱情又成为泡影，使他受不了一连串的攻击，在隆冬的季节里，他唱着奥西恩的悲歌，留下令人不忍卒读的遗书，用手枪结束了自己的生命。

目 录

—————

少年维特之烦恼 1

亲和力 135





1771年5月4日



· 3 ·

我终于走了，心里好高兴！我的挚友，人的心真是太奇怪了！离开了你，离开了我如此深爱、简直难以分离的你，我居然会感到高兴！我知道，你会原谅我的。这都是命运的安排，它让我卷入一些感情纠葛，不正是为了使我的心惶恐不安吗？可怜的莱奥诺蕾！可是这并不是我的过错呀。我被她妹妹的那种独特的魅力所吸引，而她那可怜的心儿却对我萌生了恋情，这能怨我吗？不过，我就完全没有责任吗？难道我没有培育她的感情？她吐自肺腑的纯真的言谈原本没有什么可笑，而我们却往往为之开怀大笑，我自己不是也曾以此来逗乐吗？难道我不曾……啊，人呀，抱怨真是没有用！亲爱的朋友，我向你保证，我要改正，我不会再像往常那样，总是抱怨命运给我们的一点儿不幸，过去的事就让它过去吧。你说得对，我的挚友，人要是不那么死心眼，不那么执着地去追忆往昔的不幸——而是更多地考虑如何对现时处境泰然处之，那么人的苦楚就会小得多。但是，天晓得，人们为什么要这么做呢？

请告诉我母亲，我将很好地办妥她交代的事情，并尽早把消息告诉她。我已经同婶婶谈过了，发现她不像我家人说的那么坏。她精神焕发，快人快语，心地善良。我告诉她，母亲对她很有意见，对压着那份遗产却不发给大伙有不满情绪。婶婶向我说明了她的理由、原因和她准备全部交出遗产的条件，其实这还超出了我们所要求的呢——简言之，我现在不谈这件事，请告诉我母亲，一切都会很好地解决的。我亲爱的朋友，在这件小事情上我又发现，世界上误解和懈怠也许比奸诈和恶意还要误事。至少奸诈和恶意肯定并不多见。

此外，我在这里感到很惬意。在这天堂般的地方生活，寂寞是慰藉我心灵的良药。鲜花盛开，我真想变作金甲虫，在芬芳的花海中四处遨游，尽情摄取种种养分。

城市并不怎么样，但周围自然风光却无比绮丽。座座小山多姿多彩，纵横交错，形成一个个秀丽的山谷。已故的M伯爵为之心动，便在一座小山上建起一座花园。花园朴实无华，一进去马上就会感觉到它不是专业园艺学家设计的，从它的图纸看，这位设计者一定是一位感情丰富的人，他是想排遣自己的情思和寂寞呢。那座浓荫遮掩的凉亭曾是已故园主人的心爱之所，这地方也令我流连忘返，在那里我为那位业已作古的园主人洒了不少眼泪。几天以后我将成为花园的主人。没有几天，园丁就已对我颇有好感，而他也将会得到好处。

5月10日

我整个灵魂都充满了奇妙的欢快，犹如我以整个身心欣赏

的甜美的春晨。我独自一人，在这专为像我这样的人所创造的地方领受着生活的欢欣。我是多么幸福啊，我的挚友，我完全沉浸在宁静生活的感受之中，以至于把自己的艺术也搁置在一边。我现在无法作画，一笔也画不了，和以往相比，此刻我是位更伟大的画家。每当这可爱的山谷里的雾气在我周围蒸腾，太阳高悬在我那片幽暗的树林上空，只有几束阳光悄悄射进树林中的圣地时，我便卧躺在山涧那飞跌而下的溪水边的野草中，挨着地面观察千姿百态的小草；每当我感觉到我的心贴近草丛中的小世界，贴近各种虫豸蚊蝇千差万别、不可胜数的形状时，我就感到那个照他自己的模样创造我们的全能的上帝的存在，那个博爱的天父，我都能感觉到他的呼吸！我的朋友，每当后来我眼前暮色朦胧，我周围的世界以及天空像情人的倩影一般，存在于我的心灵中时，我往往便会生出憧憬，并思忖道：啊，你要是能把这一切重现，要是能将你心中如此丰富、如此温馨的情景写在纸上，使之成为你心灵的镜子，这就像是上帝的心灵之镜一般博大而无垠，那该多好！——我的朋友——不过，我不能真这样做，因为我要是真这样去做，就必将陨灭，这些宏伟壮丽的景象都是有威力的，我定将因此而死去。

5月12日

我不知道，这地方是有迷惑人的精灵在游荡，还是我心里温馨、美妙的奇思异想把我周围的一切变得如伊甸园般的美好。我对花园前面的一口水井着了迷——走下一座小山，就是一座拱门，再往下走二十级台阶，便有一股清泉从大理石岩缝中喷涌



而出。泉水四周砌了矮矮的井栏，周围的地面被大树的浓荫覆盖着，凉爽宜人。这一切既让人流连忘返，又令人悚然心悸。我每天都去那儿坐上一小时，一天也没落下。城里的姑娘都来这儿打水，这是一种最普通、最必需的家务，从前国王的女儿也要亲自操持。每当我坐在那儿，古代宗法社会的情景便会在眼前浮现：先祖们在水井旁结识、联姻，仁慈的精灵翱翔在水井和清泉的上空。哦，谁要是没有在炎暑劳顿跋涉之后享受了井畔的清凉而感到神清气爽，他对我的体会就不会感同身受。

spicemask

· 6 ·

5月13日

你问，要不要把我的书寄来？——亲爱的朋友，我求你看在上帝分上，别让书籍来打扰我！我不想再要什么指导、嘉勉和激励，我这颗心本身就已经够激荡翻腾的了，我需要的是摇篮曲，这我在《荷马史诗》中已经找到了好多。我常常将它们低声吟诵，以使我极度兴奋的热血冷静下来，因为像我这颗这么变幻无常、捉摸不定的心，你还从未见过呢。亲爱的朋友，你见我由苦闷变为放纵，由忧郁转为激情，你在替我担着多大的心，这还用我对你说吗？我自己也把我这颗心当成一个生病的孩子，任其随心所欲。这些情况请不要告诉别人，要不然有人会怪罪我的。

5月15日

当地的下层老百姓已经认识我了，并且很喜欢我，尤其是



孩子。我来作个有点儿可悲的说明：起先我去接近他们，友好地向他们问这问那，于是有人就以为我是要取笑他们，便粗暴地将我打发走。对此我倒并不生气，只不过倒是体会到了我以前常说的事，稍有地位的人对老百姓总是冷冰冰地采取疏远的态度，他们似乎以为接近老百姓有失他们的身份；还有一些浅薄的家伙不停捣蛋，他们这么做不过是在穷苦百姓面前更显得鹤立鸡群。我知道，我们并不平等，还不可能平等，但是我却认为，那些以为必须远离所谓的下等人以维护自己尊严的人，同那些因为怕吃败仗，所以见了敌人就躲起来的胆小鬼一样，应该受到谴责。

不久前我去井边，看见一个青年女仆，她将水瓮放在最下面的一级台阶上，正在回头张望，看有没有女伴来帮她把水瓮放到头顶上去。我走下台阶，望着她。

“要我帮您吗，姑娘？”我说。

她满脸通红。“噢，不用，先生！”她说。

“别客气。”她摆正头上的垫圈，我帮她放上水瓮。她道了谢，便往上走去。

5月17日

我已结识了形形色色的人，但一个知心朋友都没有。我不知道，我究竟有些什么东西吸引人，令那么多人喜欢我、疼爱我，每当我们只能一起走一小段路，我就感到难过。你要是问这儿的人怎么样，那我要告诉你：和各处的一样！人都是一个模子里造出来的。多数人为了生计，干活耗去了大部分时间，

剩下的一点儿业余时间他们却不知道干什么才能打发。人就是这么个命！

不过，他们都是好人！有时候我也忘我地同他们共享人间尚存的欢乐：或一起吃喝聊天，或适时安排郊游，组织舞会等等，这一切对我的身心都很有益处；只是我未曾想到，我的精力竟然那么充沛，我不得不小心翼翼地将它们掩藏起来。唉，这是多么令人揪心呀——事情就是这样！被人误解，这是我们这样的人命中注定的。

唉，我青年时代的女友已经离开人间，啊，我与她曾经相识！——我真想说：你是傻瓜！你在寻找人世间无法找到的东西！但是我曾拥有过她，我曾感到过她那颗心，那个伟大的灵魂，只要有她在，我就觉得比我实际的境界高出了许多，因为凡是我能做到的一切，我都达到了。仁慈的上帝！难道那时我灵魂中还有一丝精力未曾使用？对她，我遮遮掩掩，对于拥抱大自然这件事我只字不提，我们的交往中持续不断地织进了最纤细的感情、最敏锐的睿智，直至妙趣横生的谐谑和胡闹！这一切不全都打上了天才的印记？而如今！——啊，岁月，她比我大几岁，而且她先于我进了坟墓。我永远忘不了她，永远忘不了她那坚定的意志和她非凡的宽容。

几天前我遇见一个年轻人V，他是位襟怀坦荡的青年，长得也很英俊。他刚从大学毕业，有些傲慢，总以为比别人知道得多。我从各方面都感觉到他很勤奋。总之，他的学问不错。他听说我会画画、懂希腊文，他来看我，叙谈中他从巴托到伍德，从德皮勒到温克尔曼，将自己渊博的知识都抖搂出来炫耀一番，并对我说，他已通读了苏尔策理论的第一部分，还拥有一部海纳研究古希腊文化的讲稿。我不去搭理他，任他吹得天

花乱坠。我还认识了一位正派人，他是侯爵在此设置的地方法官，是个直爽、坦诚的好人。有人说，拜访他和他九个孩子真是件快乐的事；人们更是对他的大女儿赞赏有加。他已邀请我去他家，我想近日去拜访他。他住在侯爵的一所猎庄里，离这里一个半小时路程，他是在妻子去世后获准迁往那儿的，要不，再住城里的官邸只能使他触景生情，陡增悲痛。

此外，我还遇到几个怪里怪气的人，他们的一言一行都让人厌恶，而他们见了你那股热乎劲最让人受不了。再谈吧！这封信全是客观介绍，一定会合你的意。

5月22日

人生如梦，有人已经有此体验，这种感觉也萦绕在我的心头。每当我看到禁锢着人类创造力和探索力的那些局限，每当我看到人类把他们的精力全都耗费在设法活得久一点这种可怜的需求上，看到要从探索的某些目标中得到慰藉，那只是梦里听天由命的企盼，就好像一个被囚禁的人把囚室的墙上画上各种彩色人像和明丽的风光——威廉呀，对于这一切我只能保持沉默。于是我就回复到自己的内心，竟发现了一个世界！我更多地沉浸在思绪和隐秘的欲望之中，而不是去表现生气勃勃的力量。在我的感官面前一切都变得朦胧恍惚，我也梦幻似的含笑进入这个世界。满腹经纶的各级教师都一致认为，孩子们并不懂得他们所欲为何；成人也同孩子一样在这个地球上到处磕磕绊绊，劳碌奔忙，既不知道自己来自何处，去往何方，办事也无真正的意向，只好被饼干、糕点和桦树条所奴役：这些谁



也不愿相信，然而我却觉得，这是一目了然的。

我知道，听了上面所说你会跟我讲些什么，所以我愿向你承认，那些像孩子一样无忧无虑的人最为幸福，整天带着玩具娃娃东转西跑，给娃娃脱了穿、穿了脱，瞪大眼睛在妈妈放甜面包的抽屉周围悄悄转悠，要是一下拿到了心爱之物，便将嘴里塞得满满的，鼓着腮帮吃掉，并且嚷嚷：“还要！”——这样的人是幸福的。还有那些人也是幸福的，他们把自己鸡毛蒜皮的事或者甚至把自己的癖好全都贴上漂亮的标签，并把这些说成是造福人类的伟大业绩——能这样做的人，愿他们幸福吧！可是，一切都不是这样的，市民们循规蹈矩地把自己的小花园拾掇成伊甸园，他们的幸福就在于此，看到不幸的人也在不屈不挠、气喘吁吁地继续向前走去，大家同样都希望还能多看一分钟太阳的光辉——那样，他的心境才会是平静，他也从自己的心里创造了一个世界，他也是幸福的，因为他是人。所以，无论受着怎样的束缚，他始终心存美好并且向往自由，他知道，他随时都可以离开这个樊笼。

5月26日

我爱找个合意的地方盖间小屋栖居，极其简朴地在那儿住下，我的这个脾气秉性你是早就知道的。这里我又已发现了一个非常吸引我的好去处。

有个叫瓦尔海姆的地方，离城大约一小时路程，坐落在山坡上，令人神往，走上通往村里的山路，整座山谷都会尽收眼底。那位上了年纪的酒店女老板是个殷勤好客、古道热肠的

人，她给我斟了葡萄酒、啤酒，倒了杯咖啡。最令人陶醉的是那两棵菩提树，它伸展的枝丫覆盖了教堂前的农舍、谷仓和场院围绕的小场地。像这样令人神往、又不惹人注意的去处实在不容易找到，我常常让侍者从酒店里把小桌子和椅子搬到菩提树下，边喝咖啡，边读我的《荷马》。第一次，我在一个风和日丽的下午偶然来到菩提树下，发现场地上很冷清，大家都下地干活去了，只有一个大约四岁的孩子坐在地上，面前另一个大约半岁的小孩坐在他的双脚之间，他用双手搂着他，让他靠在自己怀里，正好成了小孩的靠背椅，虽然他的一双黑眼睛在活泼地东看西望，但他却一直安安静静地坐着。看到这一情景，我心里别提多高兴了。我在对面的一个耕犁上坐下，兴致勃勃地画下了这兄弟俩的姿态。我又添上近处的篱笆，仓房的大门以及几个坏了的车轱辘，所有这些都按其前后远近的位置加以处理，经过一小时便完成了一幅精心布局、意趣盎然的作品，画上丝毫没有加进我自己的想法。完全按照自然的理念去画的。唯有自然才是无穷丰富的，唯有自然才能造就伟大的艺术家。一个按成规造就出来的人绝不会画出乏味拙劣的东西来，正如一个规矩守法的人绝不会被邻居讨厌，绝不会成为恶毒的歹徒。但是，另一方面，一切成规都必定会破坏自然的感情和对自然的真实表现！你会说：“这太极端了！成规只起约束作用，把疯长的葡萄蔓修剪修剪。”等等——好友，要我给你打个比方吗？这就像是谈恋爱。小伙子钟情于一位姑娘，成天厮守在她身边，耗尽了全部精力和财产，为的是好时时刻刻向她表白他对她一往情深的感情。这时来了个担任公职的人，对小伙子说：“可爱的年轻先生，恋爱是人之常情，你的爱也应合乎情理！把你的时间分配一下，一部分时间用来工作，休

